

Transit^{NXT}



další krok k efektivě překladu



Po téměř čtvrtstoletí vývoje je tady Transit^{NXT}, sofistikovaný software s překladovou pamětí a fuzzy logikou. Jde o jednoduchý a přehledný software, který si každý snadno a rychle osvojí. Pokročilým uživatelům zároveň poskytuje široké možnosti progresivních funkcí, takže překladatelské a lokalizační projekty budou v Transitu^{NXT} o řád efektivnější. Cílem společnosti STAR Group, založené v roce 1984, je zjednodušení, zrychlení a zkvalitnění práce všech účastníků překladatelského projektu. Neustále se rozšiřující okruh uživatelů Transitu potvrzuje, že tato cesta je správná. Přidejte se také k desetitisícům spokojených uživatelů.













Efektivní překládání

Transit^{NXT} si zapamatuje každou větu, kterou přeložíte. Pokud se v budoucnu vyskytne identická věta k překladu, automaticky se předpřeloží. Nejde tedy o strojový překlad, ale o opětovné využití vašeho dřívějšího překladu. Vždy máte možnost tento předpřeklad zkontrolovat a dle potřeby upravit.

Pokud je věta pouze zčásti identická s dříve překládanou větou, Transit^{NXT} nabídne tzv. fuzzy shodu. Barevně označí rozdíl v obou větách a překladatel pak dopřeloží jen rozdílné části a pro zbytek věty použije návrh z překladové paměti. I v tomto případě jde o opětovné využití vaší práce.

Pouze Transit^{NXT} nabízí předpřeklad a fuzzy nabídky také s porovnáním kontextu, tedy sousedících vět. Nabídky jsou tak o třídu přesnější oproti jiným softwarům s překladovou pamětí.

Předpřeklad i fuzzy shody z překladové paměti výrazně zrychlí a zpřesní práci překladatele. Za více než dvacet let historie softwaru Transit zkušenosti ukázaly, že za stejné časové období překladatel s Transitem přeloží o 30 až 70 % více textu. Nemluvě o vyšší kvalitě práce díky konzistenci překladu plynoucí z využití překladové paměti.

 Projektový manažer	 Manažer kalkulací projektu	 Překladatel	 Korektor
 Marketing specialista	 Správce překladové paměti	 Specialista spárování	 Specialista lokalizací
 Správce terminologie	 Autor terminologie	 Překladatel terminologie	 Superuživatel

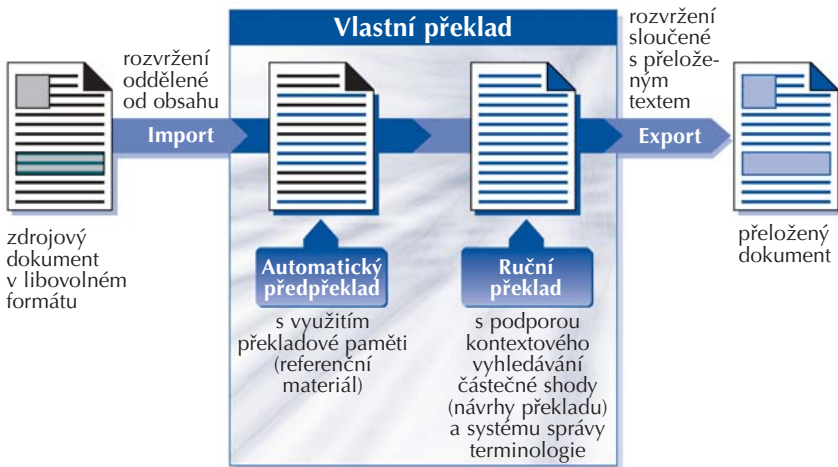
Ať už jste projektový manažer, překladatel, korektor či jakýkoliv jiný účastník dokumentačního procesu, v Transitu^{NXT} stačí zvolit tu správnou roli a program zobrazí jen ty volby a funkce, které budete potřebovat. Máte tedy vždy k dispozici jasné a čisté pracovní prostředí bez zbytečných voleb, které nevyužijete a které by jen zabíraly místo na pracovní ploše.

„Čtení myšlenek“

Zmiňované fuzzy shody Transit^{NXT} nabízí na základě analýzy textů ve výchozím jazyce. Unikátní funkce MindReader však tuto nabídku Transitu^{NXT} dále rozšiřuje: porovnáváním právě rozepsaného textu a dříve napsaných vět nachází podobné věty i v cílovém jazyce a navrhne vám je. S trochou nadsázky by se dalo říci, že vám Transit^{NXT} „čte myšlenky“, jakou větu asi chcete napsat, a pokud podobnou či identickou nalezne v překladové paměti, nabídne vám ji. Cílem je opět efektivnější a přesnější překlad.

Jak Transit funguje?

V prvním kroku Transit nainportuje soubory z původního formátu, např. Word, HTML či InDesign. Formátovací informace se ochrání, aby je překladatel nemohl porušit. Ten se v čistém a přehledném prostředí věnuje své práci: překladu a práci s terminologií; o formátování a rozložení dokumentu se nestará. Po dokončení překladu Transit opět spojí formátovací informace s textem a vyexportuje hotový překlad do původního formátu. Na výstupu je tedy dokument s identickým formátováním jako ten původní, aniž by se překladatel musel starat o grafickou úpravu. A to i v případě HTML stránek: jejich lokalizace do jiného jazyka je s Transitem nesmírně jednoduchá i pro uživatele bez znalosti HTML kódu. Jednoduše přeložíte čistý text, kódy jsou skryté, a na výstupu jsou lokalizované webové stránky.



1.0

Historie vývoje softwaru Transit

1984

založení STAR AG Švýcarsko

1985

začátek vývoje Transitu jako interní aplikace

2.0

1986

zahájení strategického partnerství s firmou BMW a překladatelských projektů dokumentace této firmy do 17 jazyků

2.1

1988

dokončení první verze Transitu

2.5

1990

plná správa projektů BMW v softwaru Transit

1997

vydání velmi úspěšné verze Transit 2.7

2.6

1998

Transit využívají již desetitisíce uživatelů

2.7

2000

založení pobočky STAR pro Českou a Slovenskou republiku

3.0

2002

vydání veleúspěšné verze Transit XV

XV

2007

STAR Group má 42 poboček a tisícovku zaměstnanců

2008

STAR Group otevírá svou 45. pobočku ve Vietnamu

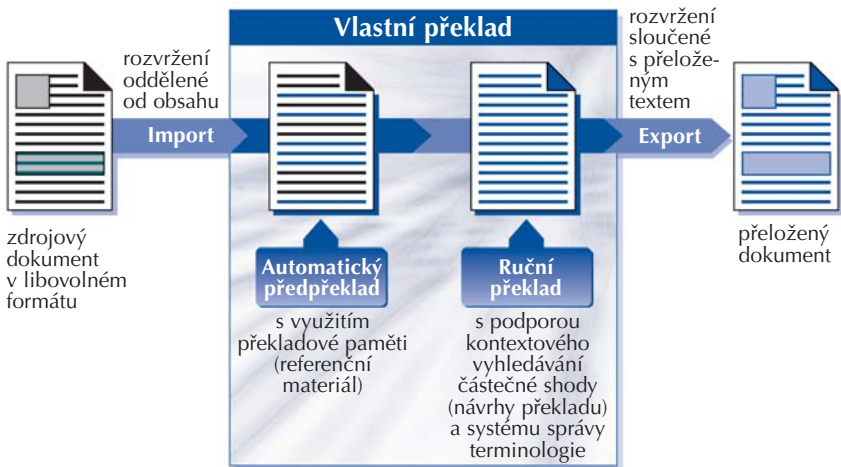
NXT

2008/2009

po čtvrtstoletí existence STAR Group vydává revoluční novou verzi Transit^{NXT}

Jak Transit funguje?

V prvním kroku Transit nainportuje soubory z původního formátu, např. Word, HTML či InDesign. Formátovací informace se ochrání, aby je překladatel nemohl porušit. Ten se v čistém a přehledném prostředí věnuje své práci: překladu a práci s terminologií; o formátování a rozložení dokumentu se nestará. Po dokončení překladu Transit opět spojí formátovací informace s textem a vyexportuje hotový překlad do původního formátu. Na výstupu je tedy dokument s identickým formátováním jako ten původní, aniž by se překladatel musel starat o grafickou úpravu. A to i v případě HTML stránek: jejich lokalizace do jiného jazyka je s Transitem nesmírně jednoduchá i pro uživatele bez znalosti HTML kódu. Jednoduše přeložíte čistý text, kódy jsou skryté, a na výstupu jsou lokalizované webové stránky.



Správa terminologie

Každý překlad obsahuje řadu výrazů, které je třeba překládat vždy stejně – použití jednotného názvosloví je základ kvalitního překladu. Všechny tyto výrazy můžete jedním kliknutím uložit do projektového slovníku v Transitu. Jakmile v dalším textu narazíte na tentýž výraz, zobrazí se s barevným podsvícením a jeho překlad již nemusíte vyfukávat: myší nebo klávesovou zkratkou překlad jednoduše převzmete ze slovníku. Výsledkem je opět zrychlení práce a z kvalitnějšího překladu: jednoduše zajistíte jednotnost použité terminologie.

Ve slovnících v Transitu můžete ukládat výrazy ve dvou i více jazycích, pro aktuální projekt pak vyberete ty jazyky a ten směr překladu, který si přejete. Jako doplňující informace můžete uložit také synonyma, zkratky, poznámky, kontext, ale i grafiku, multimedia atd.

V Transitu můžete pomocí funkce WebSearch také vyhledávat v on-line slovnících. Stačí vybrat výraz ve výchozím či cílovém jazyce a jedním kliknutím, přímo v prostředí Transitu, prohledáte najednou až 10 on-line slovníků.

„Rozšíření mozku překladatele“

Transit je jakési rozšíření mozku překladatele: prohledávání překladové paměti i projektových slovníků probíhá automaticky v pozadí, přičemž vy se můžete soustředit na svou práci. Všechny tyto nabídky si můžete nastavit tak, aby se vám objevovaly v plovoucích oknech (bublínách). Objeví se jen tehdy, když program nalezne vhodný návrh. Váš pracovní prostor tak nezabírají zbytečná okna.

Hledat a najít

Potřebujete-li cokoliv najít v aktuálním či dřívějších překladech, ve výchozím či cílovém jazyce, v Transitu není nic jednoduššího. Využijte funkci duálního konkordantního vyhledávání: zadejte výraz a Transit najde všechny výskyty, a to i ve skloňované formě, díky zabudované morfologické analýze. Zobrazí celou větu v obou jazycích, v případě potřeby i sousedící věty pro kontext. Už žádné zdržování manuálním vyhledáváním v jednotlivých souborech.

Kontrola kvality

Hotový překlad můžete v Transitu podrobit různým kontrolním funkcím. U klasické kontroly pravopisu můžete zabudovanou databázi rozšířit o slova ve svých dřívějších ukončených překladech a ve svých slovnících. Transit tak nebude označovat za chybná slova, která ve své databázi nemá, ale překladatel je už jednou schválil. Další kontrolní funkce:

- ▲ přebytečné/chybějící mezery, dvojité mezery
- ▲ číslovky
- ▲ zachování konvence pro desetinnou čárku a oddělovač tisíců pro daný jazyk
- ▲ formátování (např. chybějící tučné písmo či kurzíva)
- ▲ použití závazné projektové terminologie
- ▲ chybějící věta v překladu
- ▲ chráněná slova (výrazy, které jsou definované tak, že se nemají překládat)
- ▲ duplikovaná slova
- ▲ slova napsaná velkými písmeny
- ▲ maximální délka věty (je-li definována)

Správa, organizace a účtování projektů

K organizaci svých projektů můžete využít asi desítky hledisek: výchozí a cílový jazyk, formát souborů, datum založení či poslední úpravy, jméno zákazníka, status projektu, jméno uživatele, umístění pracovní složky atd. Vždy tak máte dokonalý přehled o aktuálních i dřívějších projektech. U každého zákazníka si můžete nadefinovat účtovací jednotky (např. slovo, řádek či normostrana) a ceny pro jednotlivé jazyky. Jedním kliknutím pak zákazníkovi vyhotovíte cenovou kalkulaci projektu, s možností zohlednit různé ceny pro nový překlad, fuzzy shody a interní opakování. Cenovou statistiku můžete také použít jako základ pro objednávku překladu u externího dodavatele. Ideální funkce pro zadavatele překladů: zvolíte překladatele z databáze a během sekundy vytvoříte přehlednou statistiku s jeho cenami. Pokud zavedete systém, že tato cenová statistika je závazná pro každého překladatele, odpadne vám spousta administrativní práce s porovnáváním faktur dodavatelů se svými údaji.



Rychlý přístup k oblíbeným funkcím (volně nastavitelné)

Záložky pro plovoucí okna (stačí ukázat myší, okno se zobrazí)

Tlačítka pro rychlý přístup k funkcím.

Žlutá barva označuje výrazy, pro které máme nabídky ze slovníku. Barva i velikost písem jsou nastavitelné.

Fuzzy nabídka z překladové paměti. Rozdíl mezi větami znázorňují vodorovné zelené čáry. Stačí jen dopřeložit rozdíl a nabídka se může vložit do textu.

PDF náhled překladu - červený rámeček znázorňuje místo, kde se v překladu právě nacházíte.

Automatické nabídky ze slovníku pro aktuální větu (plovoucí nebo fixní okno).

HTML náhled ve výchozím i cílovém jazyce při překladu webových stránek. Červený rámeček značí aktuální pozici v překladu.

Importní formáty Transit ^{NKT}	
Standardní	ANSI/ASCII/Unicode text pro Windows
	Apple Macintosh text
	Corel WordPerfect 5 - 11 (*)
	HTML 4.x, XHTML 1.0
	XML, SGML (*)
	SVG
	Textové soubory
	MS Word 95/97/2000/XP/2003/2007
	MS Office 95/97/2000/XP/2003/2007
	MS Excel 97/2000/XP/2003/2007
	MS PowerPoint 97/2000/XP/2003/2007
	Visio 2002/2003 XML
	RTF a RTF pro WinHelp
	Trados TTX
	Soubory zdrojů (Resource files) (*)
	QuarkXPress 3.3.x - 5 (pro QuarkXPress dokumenty exportované v textovém formátu)
Volitelné	Adobe FrameMaker 4.0 - 8.0
	Adobe PageMaker 6.0 - 7.0
	Interleaf 4 - 7/Quicksilver 3.0
	Adobe InDesign 1.5/2.0
	Adobe InDesign CS (Plug-in pro Mac, PC)
	Adobe InDesign CS2 (Plug-in pro Mac, PC)
	Adobe InDesign CS3 (Plug-in pro Mac, PC)
	XGate pro QuarkXPress 5.0.x - 7.x pro Mac (Plug-in)
	XGate pro QuarkXPress 5.0.x - 7.x pro PC (Plug-in)
	AutoCAD R13/R14, 2000, 2004 (přes formát DXF)
	Binární soubory zdrojů přes Resource Bar: *.exe, *.dll (C++ a .NET)

Verze programu Transit^{NKT}

Professional
Plná funkcionalita správy projektů i zpracovávání překladů. Možnost týmové spolupráce v počítačové síti s využitím společné překladové paměti a slovníků. Vhodný pro projektové manažery, překladatele i korektory překladatelské agentury i překladatelského oddělení společnosti. Tři jazyky pro kontrolu pravopisu a všechny standardní importní filtry v ceně.

Workstation
Plná funkcionalita zpracovávání překladů. Možnost týmové spolupráce v počítačové síti s využitím společné překladové paměti a slovníků. Vhodný pro překladatele a korektory překladatelské agentury i překladatelského oddělení společnosti. Dva jazyky pro kontrolu pravopisu v ceně.

Freelance Pro
Vhodný pro samostatného překladatele, který nejen že dostává od zadavatele překlady ve formátu Transitu, ale také zpracovává, importuje svoje projekty. Jeden jazyk pro kontrolu pravopisu a všechny standardní importní filtry (s výjimkou filtrů označených *) v ceně. Dostupný také ve webshpu za výhodný roční licenční poplatek. Po roce používání se můžete rozhodnout software pořídit za zvýhodněnou cenu či pokračovat v pronájmu.

Freelance
Vhodný pro samostatného překladatele, který dostává od zadavatele překlady ve formátu Transitu. Jeden jazyk pro kontrolu pravopisu v ceně. Dostupný jen ve webshpu za výhodný roční licenční poplatek. Po roce používání se můžete rozhodnout software pořídit za zvýhodněnou cenu či pokračovat v pronájmu.

Proč pracovat s Transitem od STAR Group?

- ▲ STAR Group má oficiální zastoupení pro Českou republiku a Slovensko
- ▲ technická podpora ve Vaší mateřštině
- ▲ zdarma základní školení a 3měsíční technická podpora v ceně softwaru
- ▲ možnost bezplatného vyzkoušení ostré verze softwaru
- ▲ širší okruh importních filtrů
- ▲ univerzálnost – v Transitu zpracujete i formát Trados TTX, obráceně to neplatí
- ▲ Transit si nemusíte kupovat, ale můžete si jej i pronajmout za zvýhodněnou cenu

Příklad zobrazení pracovní plochy Transitu^{NKT} s hlavním oknem a plovoucími okny (okna je možné rozmístit na více monitorů)



Software
Translation
Artwork
Recording

STAR Czech s.r.o.

Milešovská 1326/4
130 00 Praha 3-Vinohrady

ústředna: 233 355 377
zákaznická linka: 608 320 100
e-mail: praha@star-group.net

www.star-transit.cz
www.star-group.net

STAR Group je čtvrtá největší společnost na světě poskytující jazykové služby a software. Od svého založení v roce 1984 ve Švýcarsku se společnost postupně rozrostla na skupinu 45 poboček na 4 kontinentech v roce 2008. K její činnosti patří překladatelské služby, správa terminologie, technické publikování, jazykové korektury a grafická úprava dokumentů, lokalizace softwaru, vývoj softwaru pro překladatelství a automatizaci postupů, a tvorba multimediálních systémů.

Ramsen • La Chaux-de-Fonds • Weisslingen • Stein am Rhein • Böblingen • Mnichov • Tokyo • Petrohrad
Montrouge (Paříž) • Štrasburk • Alexandrie • Loc. Pozza - Maranello (Modena) • Woking (Londýn)
Mijdrecht • Barcelona • Malaga • Uppsala • Šanghaj • Peking • Bangkok • Taipei • Soul • Jakarta
Lyndhurst (USA) • Ljubljana • Istanbul • Budapešť • Varšava • Praha • Káhira • Helsinky • São Paulo
Dublin • Vídeň • Iasi • Lisabon • V. N. Gaia • Teherán • Zaventem (Brusel) • Ho Či Minovo město